



EN EL NOMBRE DE ALÁ,
EL CLEMENTE, EL MISERICORDIOSO

La imagen del niño en la novela saudí (1990-2006)

هلالة سعد الحارثي
Helala Saad Al-Harthy

Traducción, introducción y notas de
Khemais Jouini
Profesor Asociado
Departamento de Lenguas Modernas y Traducción
Facultad de Lenguas y Traducción
Universidad Rey Saúd

دار جامعة
الملك سعود للنشر
KING SAUD UNIVERSITY PRESS



P. O. Box 68953, Riyadh 11537, Kingdom of Saudi Arabia

© King Saud University Press, 2018

King Fahd National Library Cataloging-in-Publication Data

Al-Harthy, Helala Saad

La imagen del niño en la novela saudí 1990-2006. / Helala Saad Al-Harthy;
Khemais Jouini .- Riyadh, 2017

206 p., 17 x 24 cm

ISBN: 978-603-507-611-1

(Spanish Language)

1- Novels

I- Khemais Jouini (translator)

II- Title

863.03982 dc

1439/1696

L.D. No. 1439/1696

ISBN: 978-603-507-611-1

This is a refereed Spanish translation by the Translation Center at the University of the following book:

صورة الطفل في الرواية السعودية
تأليف: هلاله سعد الحارثي
ح دار جامعة الملك سعود للنشر، ١٤٣٥ هـ

The Academic Council at the University has approved the publication of this translation in its 14th session of the academic year 1437/1438 H., which was convened on 28-6-1438 H. (27-3-2017).

All publishing rights are reserved. No part of the book may be republished or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or via any storage or retrieval system, without written permission from King Saud University Press.

INTRODUCCIÓN DEL TRADUCTOR

La novela saudí, a lo largo de su evolución, pasó por varias etapas vinculadas con los profundos cambios que conoció el Reino de Arabia Saudí desde su fundación. La narrativa suscitó poco interés por parte de los escritores, contrariamente a la poesía considerada el género por excelencia y el vehículo expresivo favorito dentro de la literatura árabe en general. El devenir de la novela saudí fue marcado, abstracción hecha de su periodización cronológica como se verá abajo, por dos ritmos narrativos a nivel de la producción y de la calidad artística de las obras. Un primer ritmo que se inicia en 1930 con la publicación de la primera novela en el país y se prolonga hasta 1980, es marcado por una escasa producción novelística, cuyos rasgos más destacados son su pobreza temática, su floja estructura y su poco interés artístico. Un segundo ritmo que comienza en 1980 y continúa hasta la actualidad, caracterizado por una proliferación progresiva de la producción novelística: en 2006 ven la luz unas 41 novelas, en 2010 se publican 84 novelas y en 2011 unas 56 novelas. Estas cifras ponen en evidencia que las trabas que impiden el despegue de la novelística saudí ya han dejado de existir o, por lo menos, han aflojado bastante ante un contexto nacional e internacional de vertiginosos cambios (censura y autocensura, medios técnicos para la edición, posibilidad de publicar fuera del país, nacimiento y consolidación de un aparato crítico, etc.). Además de la proliferación de obras, se llega a una especie de mayoría de edad temática y técnica que culmina en los galardones de los premios a las mejores novelas árabes que consiguen novelistas saudíes. Así, es el caso de 'Abdo Jal y Ra'ya 'Alem quienes consiguen, en 2010 y 2011 respectivamente, el Premio Internacional de Narrativa Árabe, el más prestigioso en su ámbito y conocido como el Booker árabe.

Los críticos están de acuerdo en señalar cuatro etapas para la evolución de la novela saudí, cada una con sus rasgos característicos propios. Una etapa de preparación que se extiende desde 1930 hasta 1954 y comienza con la publicación de la novela *Tawamani* (1930) (*Los gemelos*) de 'Abd Al-Qudus Al-Ansari. Se trata de una etapa de los primeros balbuceos novelísticos en la que se publican, a lo sumo, unas diez obras que, en su mayoría, son testimonios de los comienzos de la constitución de la sociedad y de la consolidación del incipiente estado en el periodo posterior a la Segunda Guerra Mundial. La primera de las obras que marcan esta etapa es *Los gemelos* de 'Abd Al-

Qudus Al-Ansari, cuya temática esencial gira en torno al conflicto cultural entre Oriente y Occidente, a través de los dos protagonistas Rashid y Farid. El autor adopta una actitud netamente negativa respecto a la cultura occidental que se manifiesta como corrupta y corruptora frente a la cultura oriental presentada como síntesis de todos los valores positivos. La obra, que revela una fuerte dosis de conservadurismo, es muy pobre desde un punto de vista técnico, a pesar de la importancia de la temática planteada. La segunda novela es *Fikra* (1948) (*Idea*) de Ahmad Al-Seba'i, cuya protagonista, que lleva el mismo título de la obra, aspira a cambiar y superar su realidad circundante después de haber pasado una temporada fuera del país, siendo esto algo inusitado en aquella época donde la mujer aún no goza de libertad que le permita superar lo que la sociedad tiene trazado para ella. La tercera novela es *Al-Ba'z* (1948) (*Resurrección*) de Muhammad 'Ali Moghrabi que plantea la problemática de la relación con "el otro" a través del personaje Salem Al-Zaher, cuya enfermedad le obliga a viajar al extranjero donde descubre lo que faltaba a su sociedad y la posibilidad de rectificarlo aprovechando de las experiencias positivas de los demás. Esta etapa finaliza con la novela corta –tan solo tiene unas 38 páginas– *Al-Intiqam Al-Tabi'i* (1954) (*La venganza natural*) de Muhammad Al-Ûawhari cuyos acontecimientos giran en torno a un joven que pierde su fortuna en los placeres de la vida y por el engaño de un amigo quien acaba muriendo debido a una enfermedad grave como si fuera una venganza natural, el mismo título de la obra. Las novelas que acabamos de comentar son de corte realista y presentan una actitud pedagógica educadora de la sociedad. Son técnicamente pobres y las ideas en ellas predominan sobre la acción. El autor combate por sus ideas y mueve a capricho a sus personajes retratados de manera superficial y sin profundización psicológica para llegar a resultados preconcebidos. Su objetivo es educar a esta incipiente entidad sociopolítica y cultural que es el Reino de Arabia saudí. Si el valor literario de las obras de esta primera etapa es escaso, para no decir nulo, su interés reside en que constituyen las primeras huellas que dejan los pioneros del género novelístico en Arabia Saudí.

La segunda etapa del devenir de la novela saudí, considerada por los críticos como la etapa fundacional del género, inicia con la publicación de la novela *Zaman Al-Tadhia* (1959) (*El tiempo del sacrificio*) de Ahmad Damanhuri al que muchos califican como el padre de la novela saudí. En esta obra, aparecen, de manera clara, los ingredientes técnicos constituyentes de una novela. La obra, de corte realista, retrata los cambios sociales ocurridos en la Meca en los años cuarenta del siglo XX, enfocados a través del protagonista Ahmad quien viaja a Egipto para continuar sus estudios universitarios. Allí, conoce a Faiza, una chica educada y culta, la cara opuesta a su prometida y prima Fátima, una chica analfabeta pero de la que se enamoró desde la infancia. El protagonista, tras una intensa lucha interna, se decanta por volver a su prometida que encuentra como el mejor precio a sus sacrificios y a su apego a las convenciones sociales. En 1963, Damanhuri publica una segunda novela *Marrat Al-Ayam* (*Pasaron los días*) considerada técnicamente inferior a la primera, y cuyo mérito esencial es el uso del monólogo por primera vez en el panorama novelístico saudí de entonces.

Además de Damanhuri, entre 1960 y 1980 se dan a conocer otros escritores cuyas obras siguen retratando a esta sociedad que tantea su camino hacia la modernidad y las consecuentes problemáticas originadas al respecto, una sociedad que se debate todavía entre la apertura y el apego a las convenciones y tradiciones, tratando temáticas como las relaciones campo-ciudad, las relaciones entre hombre y mujer, etc. Tal fue el caso de Ibrahim Al-Naser Al-Hmiden (*Zuqub Fi Ridaa Al-Lail* (1961) – *Agujeros en el manto de la noche*; *Safinat Al-Mawt* (1969) – *El barco de la muerte*; *'Athraa Al-Manfa* (1977) – *La virgen del exilio*), 'Abdulah Ŷam'an (*Al-Qisas* (1977) – *La ley del tali3n*), Ghaleb Hamda Abu Al-Faraŷ (*Al-shayatin Al-humur* (1977) – *Los diablos rojos*). Mención aparte merece, en este contexto, 'Abdulrahman Munif, cuya primera obra *Al-ashŷar wa ightial Marzuq* (*Los 3rboles y el asesinato de Marzuq*) se publica en 1973, quien seguir3 publicando hasta 1999, exclusivamente fuera de Arabia Saud3. Munif es caracterizado entre los m3s sobresalientes por haber usado t3cnicas narrativas modernas y por sus parodias cr3ticas a las clases dominantes de Medio Oriente. La libertad del individuo bajo condiciones dictatoriales es tema recurrente de su obra.

Esta etapa es caracterizada tambi3n por la aparici3n de las primeras novelas escritas por mujeres: Samira Jashoghŷi (*Dikrayet dami'a* (1961) *Recuerdos llorosos*; *Bariq 'aynaik* (1963) – *El brillo de tus ojos*; *Waraa Al-dhabab* (1971) – *Detr3s de las nieblas*; *Maatam Al-wurud* (1973) – *El funeral de las rosas*); Hind Baghafar (*Al-baraa Al-mafquda* (1972) – *La inocencia perdida*) y Huda Al-Rashid (*Ghadan sayakunu Al-jamis* (1977) – *Mañana ser3 jueves*). Lo que se tiene que subrayar aqu3 es que median unos 30 ańos entre la primera novela publicada por un hombre y la primera que ve la luz a manos de una mujer; y esto se debe al tard3o tiempo en que la mujer saud3 recibe instrucci3n educativa regular, debido a la mentalidad machista que niega a la mujer cualquier derecho que podr3a igualarla al var3n. Por otra parte, los cr3ticos consideran que estas novelas creadas por mujeres saud3es no pertenecen al 3mbito cultural propiamente saud3, ya que son escritas por mujeres que reciben educaci3n fuera de Arabia Saud3 y por lo tanto son el resultado de una cultura for3nea; ser3n novelas saud3es por nacionalidad m3s que por cultura, contrariamente a las novelas escritas por mujeres en la etapa siguiente.

La tercera etapa comienza en los ańos 80 del siglo XX y contin3a hasta la actualidad; puede ser calificada como la etapa de despegue de la novela saud3 en la que coinciden nombres de generaciones anteriores consagrados en el cultivo de este g3nero y otros nombres j3venes que, m3s tarde, confirmar3n su talento. Entre 1980 y 1989 se publican m3s de 29 t3tulos; y a partir de 1990 se vive una "tafra" novel3stica –t3rmino que generalmente se refiere al periodo de crecimiento econ3mico que sigue al *boom* del petr3leo en 1973–. Esta etapa se caracteriza por la variedad de estilos, un mayor inter3s por el componente est3tico en el que priman los modos de contar m3s que el contenido. A nivel tem3tico, se puede hablar de dos categor3as de novelas: unas todav3a apegadas a la l3nea tem3tica de las primeras generaciones, centradas en problemas de tipo social localista, aunque con mejor cuidado t3cnico; y

otra categoría de obras que se han fijado derribar los numerosos tabúes de su hermética sociedad, demostrando en ello una audacia inusitada, pero con innovaciones técnicas que podrán rozar con el experimentalismo narrativo. A diferencia de los escritores y escritoras anteriores, los novelistas de esta etapa tienen mayor contacto con Occidente, tienen mejor educación, tienen mayor acceso a obras de ficción y a la teoría de la novela de Occidente, o bien en su lengua original o a través de las traducciones. Surgen, sobre todo, saudíes especialistas en narratología que, con sus críticas, contribuyen en la discusión y valoración razonada de las obras publicadas.

La nómina de escritoras y escritores de esta etapa es muy extensa y tan solo nos limitaremos a citar a algunos cuyas obras destacan por su calidad técnica y temática: Amal Shata (*Gadan Ansa* (1980) *Mañana olvidaré*, Ra'ya 'Alem (*4 Sifr* (1987) – *4 Cero*, *Jatim* 2002, *Sitr* (2005) – *Ocultamiento*, *Tawq Al-Hamam* (2011) – *El collar de las palomas*), Ra'ya Al-Sana' (*Banat Al-Riad* (2005) – *Las chicas de Riad*), Laila Al-ÿehni (*Al-Firdaws Al-Yabab* (1999)– *El paraíso desolado*, *ÿahilia* (2006) – *Ignorancia*), Ghazi Al-Qusaibi (*Shuqat Al-horria* (1994)– *El apartamento de la libertad*, *Abu Shalaj Al-barmai* (2001) – *Abu Shalaj el anfibio*), 'Abdulaziz Meshri (*Al-wasmia* (1984) – *Lluvia de primavera*, *Fi 'ishq hata* (1996)– *En estado de enamoramiento*), 'Abdo Jal (*Al-Mawtu yamuru min huna* (1995)– *La muerte pasa por aquí*, *Mudunun taakulu Al-'ushb* (1998) – *Ciudades que comen hierba*, *Tarmi bi sharar* (2010) – *Arroja chispas*), Turki Al-Hamad (*Rih Al-ÿanah*(2005) – *El viento del paraíso*, *Kufr* (2006) – *Infidelidad*), etc.

Últimamente la sensibilidad hacia el tema de la infancia ha aumentado de manera considerable. Las referencias a la infancia en la literatura son casi proporcionales a la cantidad de libros que existen desde muy diversos puntos de vista y bajo muy diferentes intereses. Están ahí como un sustrato de la vida de sus autores para darles forma a los personajes o dar sentido a la historia. La niñez, que ha entrado en la creación literaria como una temática de interés específico y diferenciado, se convierte en un mundo donde el escritor puede habitar por momentos y hacer lo que no podía cuando era niño: entender, interpretar y juzgaren este caso, el género novelesco aparece así como el género más idóneo para retratar el mundo infantil y transmitir las imágenes vinculadas con este universo.

En Arabia saudí, a pesar de haberse tratado esta temática –ficción o no–, se ha hecho de manera muy somera y de forma siempre muy lateral, mirado la mayoría de las veces desde asuntos relacionados con la mujer, la familia o bien desde el punto de vista de la legalidad o la demografía. Merece la pena señalar que, si el presente estudio, tal como lo ha señalado la propia investigadora, es el primero en Arabia saudí, no es así en el ámbito de la narrativa árabe en general. Anteriormente, Ahmad Ou'zi ha tratado esta temática en el ámbito marroquí en su estudio titulado *El niño y la sociedad: la imagen del niño en la novela marroquí* (1988) en el que se ha centrado en las dimensiones del análisis psicológico para estudiar la presencia del

niño como un tema central en el discurso novelístico en Marruecos. Su paisano, Ahmad Farshuj en *La infancia y el discurso: la imagen del niño en el relato corto marroquí* (1995), desde una perspectiva psicosocial, analiza los elementos que configuran la imagen de la infancia y los aspectos relacionados con esta configuración como el niño y su instrucción social, el niño y la construcción del ser y las interacciones del niño con las instituciones sociales; además de los distintos niveles de que es objeto esta imagen y su comparación en el discurso y en la realidad concreta. En Egipto, Munir Fawzi publica en 1997 su obra *La imagen del niño en la novela egipcia* en la que analiza la temática del niño y la construcción del personaje novelesco. Desde la perspectiva de la sociología de la literatura, analiza los vínculos que tiene el niño con las tradiciones populares; además analiza la explotación y el impacto que tiene la simbología del niño sobre la estructura de la novela.

La imagen del niño en la novela saudí de Helala Saad Al-Harthy, en su origen es una investigación académica realizada en 2010 en la Universidad Rey 'Abdulaziz. Viene para colmar un vacío respecto a esta temática dentro de la literatura saudí, y más precisamente en el género novelístico, ya que como señala la propia autora, esta temática no goza del debido interés por parte de críticos interesados por la narrativa saudí. El periodo acotado (1990-2006) elegido para llevar a cabo el estudio es el más importante en cuanto al devenir de la novela saudí que, como se ha señalado arriba, llega a una mayoría de edad temática y técnica. A través de unas treinta y tres obras, la autora intenta mostrar la amplitud y la profundidad del tópico infantil observado dentro de subtemas tales como el ambiente narrativo del niño en la novela saudí, los vínculos del niño y el papel que desempeñan en la estructura novelesca y la contextualización narrativa de la imagen del niño.

En el análisis de las obras, la investigadora examina la imagen del niño con sus diversas dimensiones que contribuyen en la configuración de esta imagen dentro del texto novelesco del periodo acotado, centrándose en lo que supone su retrato y los elementos que lo caracterizan, es decir, las dimensiones física, psicológica y social. La investigadora destaca que el niño, en cuanto personaje novelesco en el *corpus* de obras analizadas, nunca desempeña el papel protagónico, hecho por el cual se justifica la carencia en la descripción de sus rasgos y de su dimensión física frente a la profusa descripción de las dimensiones corporales de la que gozan los protagonistas. Resulta paradójico que la que podría considerarse la segunda película saudí *Waýda, La bicicleta verde* (2012) de la directora Haifa Al-Mansur, tenga como protagonista a una niña de unos diez años. Waýda sueña con tener una bicicleta para poder competir, en una carrera, con su amigo 'Abdulah con el que tiene prohibido jugar. Waýda luchará contra su madre, por hacerse con la ansiada bicicleta y cumplir así su deseo. La madre se niega a acceder a su deseo porque la bicicleta está considerada como un peligro para la dignidad y el honor de una chica. Para compensarla, su madre la apuntará a un concurso de recital del Corán en su escuela cuyo premio es una jugosa cantidad de dinero. La película muestra algunos de los aspectos más conservadores de la sociedad saudí, en especial los que tocan a la condición de la mujer.

La visión que se ofrece del niño en la obra de Helala Saad Al-Harthy representa una introspección que lleva a cabo el narrador o el propio protagonista en medio de su aislamiento psicológico o espacial, mediante la recuperación de un tiempo huido que pone de manifiesto el conflicto que vive en el momento actual. La infancia es el lugar de la memoria y el mito, es la etapa de los primeros recuerdos, de la sorpresa por el mundo y el descubrimiento de todo lo que lo compone. Los recuerdos, que casi siempre son formas y no contenidos, generan en la obra una voz transgresora al nivel de discursos y de estéticas. Desde la escritura se acude a esas primeras imágenes o recuerdos pantalla que son reconstruidos ficticiamente por el sujeto desde sucesos reales o imaginarios, para comprender ese primer ser en la vida, la singularidad, el pasado que contiene la sustancia que explica una parte importante del presente, las motivaciones personales, la identidad actual y los proyectos del futuro. Se revisa la temprana edad que da origen a esa identidad múltiple y final.

En la observación del mundo externo de los niños, el énfasis se pone en los ritos tradicionales, los hábitos y las costumbres populares, concretamente en la circuncisión, leyendas y creencias, cantos para niños y juegos populares infantiles. Sin embargo, esta visión no está exenta de aspectos negativos que comprenderán una diversidad de subtemas que contribuyen al descubrimiento y exteriorización de una parte oscura y oculta de la naturaleza infantil tales como el repudio a su existencia, la servidumbre y la violencia infinita a la que es sometido. Estos problemas suponen, sin duda alguna, uno de los factores que contribuye a la ruptura entre la infancia y el orden social adulto.

Los vínculos del niño y el papel que desempeñan en la estructura novelesca hacen que la imagen del niño no constituya un objetivo en sí mismo, ya que su presencia no es más que una de las técnicas para explorar los impulsos que componen la personalidad del protagonista y hacer patente las influencias actitudinales y psicológicas que se reflejan en ella. La coordenada espacial, en su relación con la imagen del niño, adquiere un valor significativo y se pone de manifiesto bajo distintos aspectos en la memoria del niño, dejando profunda huella en la personalidad del personaje, siendo el pueblo el espacio que más presencia tiene en cuanto marco de esa imagen infantil. La relación que une al niño con su tiempo se manifiesta como una relación con la memoria recuperada que se apoya en las enredadas relaciones humanas establecidas entre los personajes y su propio pasado. La vuelta a la época infantil constituye un intento para liberar el momento actual.

En la contextualización narrativa de la imagen del niño, el estudio aclara el contexto en el que se ha enmarcado la imagen del niño desde el punto de vista de la narración. La imagen constituye un mediador entre un grupo de personajes vinculados por la acción y no por la palabra y se caracteriza mediante la lucha que lleva a cabo la imagen del niño contra el resto del mundo, una lucha para poner bajo examen su pretendida hombría en un mundo representado por personajes que

carecen de ese concepto. La dimensión simbólica del niño es, pues, una de las piedras angulares de la imagen del niño que constituye un aspecto técnico en la creación novelesca contemporánea. Finalmente, como señala la propia autora, “la novela saudí sigue siendo un campo fértil para el estudio y la investigación, constituyendo el niño, en cuanto personaje, uno de sus aspectos más fértiles que necesita de mucha investigación y exploración”.

Khemais Jouini

ADVERTENCIAS SOBRE LA TRADUCCIÓN

Por considerar las transliteraciones arabistas demasiado onerosas para el lector ajeno a la disciplina, hemos optado por no utilizarlas, prefiriendo una transcripción simplificada. Así, los nombres, vocablos árabes y títulos de las obras han sido transcritos con arreglo a un simple proceso de transcripción fonética. Si bien para evitar desviaciones fonéticas, ha sido necesario transcribir estas letras de la manera siguiente:

- La "yim" (ي) hemos optado por transcribirla con (y).
- La "ain" (ع) un sonido gutural suave que no se corresponde con ninguna de las letras del castellano, hemos optado por transcribirla con (') seguida por su correspondiente valor vocálico.
- La "zai" (ز) su sonido es como el de la "z" de los franceses, hemos optado por transcribirla con (z).
- La "tha" (ث) hemos optado por transcribirla con (z).

Las notas del traductor (NT) son en su mayoría de tipo cultural, cuyo propósito es aclarar y explicar en forma somera conceptos, marcas culturales, personajes y hechos históricos, etc., que harían evitar al lector buscar información adicional sobre el referente fuera del propio texto. Con relación a las notas lingüísticas, que son las menos frecuentes, se usan para explicar algunas palabras que al ser traducidas literalmente perderían su sentido.

El original árabe integra las citas textuales sacadas de las novelas en el mismo párrafo. Para destacarlas del texto, hemos optado por convertir las citas que tienen más de dos líneas en un párrafo aparte, en cursiva, sangrado y sin comillas.

Finalmente, advertimos que en el original árabe se cometieron algunos errores y erratas que se han corregido o rectificado, señalándolo en su lugar correspondiente.

PRELIMINAR

La publicación de obras constituye uno de los principales objetivos de la creación de la Cátedra de Literatura Saudí de la Universidad Rey Saúd, por ser, en primer lugar, una cátedra para la investigación y la publicación conforme a los criterios metodológicos y científicos establecidos en la creación de las cátedras de investigación en la Universidad.

La literatura saudí moderna se considera uno de los ámbitos más importantes de investigación, estudio, crítica y estudios de posgrado en las facultades humanísticas y más precisamente en la Facultad de Letras y en los departamentos de Lengua Árabe y Literatura.

La Cátedra de Literatura Saudí empieza con tres colecciones de publicaciones que, luego, se convertirán en seis:

1. Colección “Publicaciones Pioneras”, en la que la cátedra vuelve a editar algunas obras consideradas pioneras dentro de la literatura saudí, con una presentación actualizada que ponga en evidencia la importancia, el valor científico, histórico y literario de la obra, y dé a conocer al autor en cuanto escritor pionero.
2. Colección “Antología de Estudios Sobre Literatura Saudí” que, en principio, es ceñida a seis géneros: la poesía, la novela, la novela corta, el microrrelato, el teatro, la autobiografía y la literatura de viaje y epistolar. Los estudios seleccionados para cada género se publicarán en varias ediciones.
3. Colección “Monografías Universitarias”, en la que se publican monografías científicas (Tesis de Doctorado y Tesinas de Máster) sobre distintos temas de la literatura saudí. Asimismo, en esta colección, se llevan a cabo la traducción y la publicación en lengua árabe de aquellas monografías universitarias sobre literatura saudí publicadas en otras lenguas y en universidades extranjeras.
4. Colección “Traducciones” consiste en la publicación de las traducciones a otras lenguas de obras de la literatura saudí y de la traducción al árabe de lo escrito sobre literatura saudí.
5. Colección “Escritores Saudíes: testimonios y experiencias” es una publicación que recoge los testimonios y experiencias de escritores y escritoras saudíes.

6. Colección “Actas de Coloquios y Congresos” recoge las actas de los estudios científicos presentados en importantes coloquios, congresos y encuentros en torno a un tema o género determinado.

La Cátedra de Literatura Saudí aspira a que sus publicaciones sean de gran provecho para sus receptores, sobre todo investigadores y estudiantes de posgrado, y que contribuyan a prestar servicio a nuestra literatura nacional, presentándola a los demás, dentro y fuera del reino.

Asimismo, será un placer para nosotros recibir sus observaciones respecto a nuestras publicaciones; es más, nuestra expectativa es que participen, activamente, con sus investigaciones y críticas en estas publicaciones porque la Cátedra de Literatura Saudí se empeña en adoptar cualquier proyecto de investigación y crítica en el ámbito de la literatura saudí en la totalidad de sus géneros, a cualquier nivel metodológico de estudio y aproximación a esta literatura.

La Cátedra de Literatura Saudí da las gracias a todos aquellos que la secundan en sus proyectos y eventos, especialmente al Excelentísimo Rector de la Universidad, al Señor Vicerrector de Estudios de Posgrado y de Investigación Científica, y al Señor Vicedecano de Investigación Científica para las Cátedras de Investigación.

Alá es quien concede el éxito

**El Encargado de La Cátedra de Literatura Saudí
Prof. Dr. Salah Bin Ma'idh Al-Ghamdi**

AGRADECIMIENTO Y RECONOCIMIENTO

Le doy las gracias a Alá por haberme hecho posible el saber y por facilitarme el camino para su consecución. Mi agradecimiento y reconocimiento van dirigidos al director de este trabajo el doctor Hasan Al-Na'mi quien ha patrocinado esta investigación a la cual consagró mucho de su tiempo y de su esfuerzo con satisfacción y placer. Que Alá se lo pague. Las expresiones de agradecimiento y reconocimiento las dedico a los dos profesores miembros del jurado: el doctor Usama Al-Behiri, profesor de la Facultad de Educación, Universidad de Yázan, y el doctor Murad Mabruk, profesor del Departamento de Lengua Árabe, Universidad Rey 'Abdulaziz, de quien fui alumna suya en los cursos de Licenciatura y Máster.

También agradezco al Departamento de Lengua Árabe en el cual pasé los mejores años de los cursos de Licenciatura y Máster, y también al doctor 'Abdulah Al-Salmi, jefe del departamento, por su infinito apoyo y por sus generosas orientaciones que dejaron en mí fuerte impresión. De igual forma, doy las gracias a mis profesores, profesoras y queridas amigas por sus esfuerzos y por su sincero apoyo. Un especial agradecimiento con expresiones de amor y respeto a mi querida amiga Intisar Shisha.

De manera especial le agradezco de todo corazón a mi querida familia quien me prestó apoyo y sostén, y me facilitó todo lo necesario hasta que este estudio viera la luz. Les doy las gracias a mis respetados padres, a mis queridos hermanos y a mis dos amadas hermanas. También agradezco sobremanera a mi querido esposo quien demostró mucha paciencia y una infinita generosidad para mi éxito y por el incentivo que me daba para salirme adelante. A mi alma que camina sobre la faz de la tierra, mis dos hijos Al-Basam y Marwan a quienes deseo, y a mi futuro niño, que vivan en un mundo espléndido, lejos del universo del niño y de su imagen reflejados en la novela saudí, a todos ellos les dedico las mejores expresiones de gratitud y alabanza, rogando a Alá, el exaltado y elevado, que nos conceda un saber útil del que se saca el mejor provecho.

PREFACIO

A comienzos del siglo XIX, los niños, en cuanto personajes, empiezan a ocupar parte importante en la escritura novelesca y llaman la atención de los novelistas quienes, a través de sus escritos, aspiran a reestructurar la sociedad e interesarse por aquello que se ha olvidado, dejado o descuidado. Así, el universo literario empieza a convertirse en un universo repleto de niños que refleja su propio mundo por ser distinto al de los adultos. Los novelistas se interesan por reflejar este mundo de difícil comprensión porque la forma de conciencia que posee el niño y el tipo de pensamiento que se tiene de él influyen sobremanera en su vida y existencia. Las ideas e imágenes que se tienen del niño, en cualquier sociedad, están vinculadas a una ordenación de imágenes colectivas que crean un discurso multidimensional, dando origen a determinadas concepciones a partir de las cuales se le da un trato específico. La novela es, pues, el género literario más apto para captar lo menudo y caído en el olvido de este universo, porque intenta modelar la realidad o aproximarse a la misma con una visión concienzuda, detenida y artísticamente desarrollada. Nadie ha realizado un estudio particular de la imagen del niño en la literatura saudí, sea en poesía, novela o novela corta. Sin embargo, esta imagen acapara el interés y hace acto de presencia en la literatura árabe al ser tema de estudio en obras como:

- *Al-tiflu wa Al-muýtama'*: *Surat Al-tifli fi Al-riwaia Al-maghribia (El niño y la sociedad: la imagen del niño en la novela marroquí)*, de Ahmed Ouzi, cuyo tema es el análisis del contenido psicológico y social de las representaciones de las imágenes del niño en la literatura novelesca marroquí. El estudio centra su interés en la novela como campo para investigar estas imágenes y estas representaciones, siguiendo un método socio-psicológico para dilucidar la imagen, el lugar que ocupa el niño y el valor que tiene dentro de la sociedad marroquí.
- *Al-tufula wa Al-jitab*: *Surat Al-tifli fi Al-qisa Al-magribia Al-qasira (La infancia y el discurso: la imagen del niño en el relato corto marroquí)*, de Ahmed Farshuj, cuyo objetivo es comparar las estructuras de las imágenes del niño en la novela corta marroquí para determinar sus componentes psicosociales. El autor, en su obra, habla de los componentes y de los temas de esta imagen, escrutando las reacciones del niño con la naturaleza, la narración y demás elementos; además de tratar los niveles de elaboración de esta imagen.

- *Surat Al-tifli fi Al-riwaia Al-misria (La imagen del niño en la novela egipcia)*, de Munir Fawzi. En su obra, el autor expone las fuentes de la imagen del niño en la novela egipcia a partir de 1967, a través de la cual investiga los rasgos de la influencia mutua de la imagen del niño tal como fue representada en fuentes anteriores, y la imagen del niño representada por la novela egipcia posterior a 1967. En este estudio, el autor trata la temática del niño y la construcción del personaje novelesco, con el apoyo de dos ejes principales: el niño y los acontecimientos. Asimismo, trata los vínculos del niño con las tradiciones populares en el marco de la sociología literaria y examina la función técnica relacionada con este último aspecto, además del análisis de la función y el impacto que tiene la simbología del niño sobre la estructura de la novela.

La mayor parte de los estudios mencionados tiende hacia el análisis psicosocial del niño; no obstante, *La imagen del niño en la novela egipcia* destaca por un tratamiento técnico-estético en su investigación de la imagen del niño en la novela. *Surat Al-tifli fi Al-riwaia Al-sa'udí (La imagen del niño en la novela saudí)* investiga nuevas perspectivas, coincidiendo con este último estudio en algunos aspectos, pero se distingue de los demás en cuanto al planteamiento adoptado por la investigadora, y por la diferencia que existe entre la visión del novelista saudí y la del novelista árabe en cuanto a la configuración de la imagen del niño en la obra novelesca, ya que cada sociedad posee imágenes y dimensiones distintas que no pueden aplicarse a otra comunidad, aunque existen algunos rasgos mínimos en que se asemejan las colectividades en cuanto comunidades humanas universales.

INTRODUCCIÓN

Alabado Sea Alá, Señor de las dádivas y Creador del hombre de la nada. Paz y bendiciones sobre el mejor de los seres, Muhammad su Siervo y Mensajero, y sobre todos sus compañeros y allegados.

Últimamente, la novela goza de un gran esplendor mediático paralelo a la enorme producción de los novelistas a nivel local, árabe y mundial, y paralelo al aparato crítico que la acompaña. El interés por el estudio de la imagen encabeza los estudios críticos que se ocupan de la novela, ya que la perfección de la configuración del diseño de la imagen dentro de la novela es el auténtico criterio de su éxito. En Arabia Saudí, la escena literaria está conociendo un notable desarrollo del género novelístico que ha conseguido crear un texto apropiado al aperturismo y a la superación, estableciendo así un diálogo con el lector a través de imágenes que se esfuerza por descifrar y desvelar. Los estudios críticos intervienen aquí para hacer de la imagen un fértil ámbito de exploración e investigación del género novelístico.

La imagen del niño, considerada como una de las más ricas, no ha gozado del debido interés por parte de críticos interesados por la narrativa saudí a la que no han dedicado ningún estudio particular que ponga de manifiesto los rasgos estéticos, variaciones semánticas y artísticas que la imagen del niño ha logrado conseguir dentro del texto literario. Este logro se lleva a cabo a través de una serie de niveles entre los que hallamos los vínculos del niño con la construcción del personaje y con el desarrollo de los acontecimientos de la novela, y el impacto que tiene sobre el valor estético del lenguaje narrativo, entre otros. A través del discurso narrativo, la imagen del niño accede al ámbito del intercambio simbólico, lingüístico y sociológico, pudiendo, así, convertirse en signo dentro de una ordenación de esencialidades y diferencias.

El presente estudio es un intento para destacar las razones de existencia y las influencias que tiene esta imagen en la estructura narrativa y en la configuración artística de la obra. Todo esto a través de un minucioso estudio que investigue y profile esta imagen en una obra que conduzca a resultados y recomendaciones que, a la vez, sirvan a la obra novelística, hagan prosperar al receptor y permitan conocer la naturaleza de la imagen del niño que predomina en la novela saudí entre 1990 y

2006. La monografía utiliza como *corpus* de estudio treinta y tres obras del periodo acotado, considerado, desde el punto de vista de la investigadora, el más simultáneo a la realidad circundante y el más profundo en cuanto a sus puntos comunes; por ello, el estudio no incluye obras de algunos novelistas de los más destacados dentro de la escena cultural como ‘Abdulaziz Meshri –que en paz descanse–, pues la imagen del niño que presenta en su obra no tiene la misma profundidad que en las demás obras. El *corpus* de estudio lo constituyen las siguientes obras:

Nº	Título de la novela	Autor	Fecha de publicación
1	<i>Shoqat Al-horria (El apartamento de la libertad)</i>	Ghazi Al-Qusaibi	1994
2	<i>Al-mawtu yamoru min huna (La muerte pasa por aquí)</i>	’Abdo Jal	1995
3	<i>Al-shumaisi (El Barrio de Shumaisi)</i>	Turki Al-Hamad	1997
4	<i>Al-Firdaws Al-yabab (El paraíso desolado)</i>	Laila Al-Yehni	1998
5	<i>Mudunon taakulo Al o’shb (Ciudades que comen hierba)</i>	’Abdo Jal	1998
6	<i>Sharq Al-wadi (En el lado este del valle)</i>	Turki Al-Hamad	1999
7	<i>Al-hafairu tatanafasu (Las zanjas respiran)</i>	’Abdulah Al-Ta’azi	2000
8	<i>Játim (Játim)</i>	Ra’ya ’Alem	2001
9	<i>Abu Shalaj Al-barmai7 (Abu Shalaj el anfibio)</i>	Ghazi Al-Qusaibi	2001
10	<i>Al-Hizam (El cinturón)</i>	Ahmad Abu Dahman	2001
11	<i>Yuruh Al-dhakira (Las heridas de la memoria)</i>	Turki Al-Hamad	2001
12	<i>Fi weyden Al-qaria (En el sentir del pueblo)</i>	’Abdulrahman Al-’Ashmawi	2002
13	<i>Al-Ayam La tujabiu ahadan (Los días no esconden a nadie)</i>	’Abdo Jal	2002
14	<i>Maymuna (Maymuna)</i>	Mahmud Trawri	2002
15	<i>Al-tin (El barro)</i>	’Abdo Jal	2002
16	<i>Akzar min sura wa U’d ziqab (Más que una foto y una cerilla)</i>	’Awadh Al-’Asimi	2003
17	<i>Saqfu Al kifaya (Cumbre de la suficiencia)</i>	Muhammad Hasan ’Alwan	2003
18	<i>Tadharis Al-wa’ya’ (Topografía del dolor)</i>	Ibrahim Mansur Al-Turki	2003
19	<i>Fijaj Al-raiha (Las trampas del olor)</i>	Yusuf Al-Mhimid	2003
20	<i>Azal Al-Dawadmi wa la najil Al-’Irak (El tamarisco de Dawadmi mejor que las palmeras de Iraq)</i>	’Abdelkarim Al-Mohana	2003
21	<i>Hitan Al-rih (Las paredes del viento)</i>	Ibrahim Al-Naser Al-Hmiden	2004
22	<i>Kainon Muayal (Un ser aplazado)</i>	Fahd Al-’Atiq	2004
23	<i>Sofia (Sofia)</i>	Muhammad Hasan ’Alwan	2004
24	<i>Al-qarura (El frasco)</i>	Yusuf Al-Mhimid	2004
25	<i>Fusuq (Libertinaje)</i>	’Abdo Jal	2005
26	<i>Banat Al-Riad (Las chicas de Riad)</i>	Ra’ya ’Abdulah Al-Sana’	2005
27	<i>’Uyun qadhira (Ojos sucios)</i>	Qumasha Al-’Ulayan	2005
28	<i>Sitr (Ocultamiento)</i>	Ra’ya ’Alem	2005
29	<i>’Umr Al-shaitán (La edad del diablo)</i>	’Abdelkarim Al-Barrak	2006
30	<i>Hind wa Al-’Askar (Hind y lossoldados)</i>	Badria Al-Bishr	2006
31	<i>Malamih (Rasgos)</i>	Zainab Hanafi	2006
32	<i>Rih Al-yanah (El viento del paraíso)</i>	Turki Al-Hamad	2006
33	<i>Nozhat Al-delfin (El paseo del delfin)</i>	Yusuf Al-Mhimid	2006

El estudio, lleva el título *La imagen el niño en la novela saudí desde 1990 hasta 2006*; la elección de este periodo obedece a que constituye una etapa importante dentro del proceso de desarrollo de la novela saudí. Se compone de tres capítulos, además del preámbulo, la introducción y las conclusiones. En la introducción, he hablado de la importancia del tema y de las razones que me llevaron a su elección; en el preámbulo, he tratado la infancia y el lugar que ocupa entre los pueblos de distintas épocas, asimismo he hablado de su existencia en el universo de la literatura y cómo los literatos han abordado su concepto biológico y abstracto.

El primer capítulo, titulado “El ambiente narrativo del niño en la novela saudí”, tiene como objetivo determinar el ambiente narrativo en el que aparece el niño, y consta de tres apartados: el primero trata las dimensiones física, social y psicológica del niño y los fenómenos que acompañan a estas dimensiones. El niño es un personaje novelesco que ha de pasar por acontecimientos y obstáculos que dejan su impacto en su imagen; de ahí, el segundo apartado que trata los problemas del niño dentro del universo novelesco, los más destacados son la repulsa a su existencia, la servidumbre y la violencia infinita a la que es sometido. Este capítulo se cierra con el tercer apartado que trata el componente tradicional y popular a través de las leyendas, las canciones y los juegos que acompañan la existencia del niño.

El segundo capítulo, “Los vínculos del niño y el papel que desempeñan en la estructura novelesca”, hace hincapié en la importancia de estos vínculos en el desarrollo de los acontecimientos en cuanto al protagonismo, la sucesión de los conflictos y el impacto que tienen sobre la estructura novelesca. El capítulo consta de dos apartados: “Las relaciones del niño con el/la protagonista y “Las relaciones del niño con la coordenada espaciotemporal”.

El tercer capítulo, “La contextualización narrativa de la imagen del niño”, tiene como objetivo aclarar el contexto en el que se ha enmarcado la imagen del niño desde el punto de vista de la narración; consta de dos apartados: “Las tipologías de la imagen del niño (el niño-hombre, el niño-símbolo)” y “La imagen del niño entre la evolución y el estatismo, y entre la masculinidad y la feminidad”.

La imagen del niño será abordada conforme a un estudio analítico abierto a metodologías psicológicas, sociales y críticas, y sustentado en una inmanente lectura crítica de los textos novelescos con el objetivo de llegar a una comprensión exhaustiva de la imagen del niño en la novela saudí que dé mayor riqueza al tema de nuestro estudio. El análisis de los textos novelescos procura dar respuesta a la problemática trazada y a las cuestiones planteadas, siendo un análisis que se aleja del análisis documental histórico encaminado a clasificar y ordenar las novelas con arreglo a un determinado criterio. Al llevar a cabo este trabajo, hemos tropezado con algunos obstáculos en cuanto a la recopilación del corpus de estudio, debido a que la mayor parte de las novelas no era disponible en las librerías saudíes al estar las obras

editadas fuera. Finalmente, espero haber acertado en la exploración de la imagen del niño de una manera que enriquezca más a esta temática y plantee nuevas cuestiones en la escena literaria.

Por todo ello, Damos Alabanzas a Alá, Señor de los Mundos, Paz y Bendiciones sean sobre su Electo y Honesto Profeta.

ÍNDICE

Introducción del traductor	v
Advertencias sobre la traducción	xiii
Preliminar	xv
Agradecimiento y reconocimiento	xvii
Prefacio	xix
Introducción	xxi
Preámbulo	1
La infancia.....	1
El concepto de infancia.....	1
Capítulo 1: El ambiente novelesco de la imagen del niño	11
1.1. Las dimensiones de la imagen del niño	11
1.1.1. La dimensión física	12
1.1.2. La dimensión social	21
1.1.3. La dimensión psicológica.....	28
1.2. Los problemas del niño dentro de la novela	34
1.2.1. La repulsa.....	34
1.2.2. La servidumbre	43
1.2.3. La violencia.....	51
1.2.3.1. La agresión.....	51
1.2.3.2. El asesinato y la intimidación	56
1.3. El niño y el acervo popular.....	59
1.3.1. La circuncisión.....	60
1.3.2. Las leyendas.....	63
1.3.3. Los cantos	69
1.3.4. Los juegos y la gastronomía popular.....	74
1.3.5. La enseñanza	79

Capítulo 2: Los vínculos del niño y el papel que desempeñan en la estructura novelesca	83
2.1. Los vínculos del niño con los protagonistas	83
2.1.1. Vínculos de tipo estructural y técnico	84
2.1.1.1. El protagonista	84
2.1.1.2. La protagonista	95
2.1.1.3. Una relación bipolar	98
2.2. Los vínculos del niño con la coordenada espacio-temporal	103
2.2.1. El espacio de la infancia	104
2.2.1.1. El pueblo	105
2.2.1.2. El barrio y la barriada	109
2.2.1.3. La ciudad	111
2.2.1.4. El hogar	113
2.2.2. La memoria del tiempo	116
2.2.3. El tiempo de los inicios	117
Capítulo 3: La delimitación narrativa de la imagen del niño	127
3.1. Las tipologías de la imagen del niño	127
3.1.1. El niño-hombre	128
3.1.2. El niño-símbolo	133
3.1.2.1. El símbolo completo	133
3.1.2.2. El símbolo parcial	137
3.2. La imagen del niño entre el desarrollo y el estatismo	142
3.2.1. La imagen entre la masculinidad y la feminidad	149
Conclusiones	157
Referencias bibliográficas	161
Glosario	169
Primero, español-árabe	169
Segundo, árabe-español	186
Índice de novelistas estudiados	203
Índice de obras analizadas	205